

年を重ねるごとに、キャドバリーのクリームエッグが小さくなっているような気がしたことはありませんか？冗談ではなく、1980年代に育った私は、キャドバリーのクリーム・エッグは確かに大きかった、少なくとも私はそう思っていました。

Did you ever notice that as you've gotten older, Cadbury cream eggs seemed to get smaller? I'm not joking, growing up in the 1980's Cadbury's cream eggs were definitely bigger, or at least that's what I thought.

子供の頃はあまりチョコレートをもらえなかったので、チョコレートを手にした時は、ホイルに包まれたカラフルな卵に25ペンスを費やすことが、世界で一番の楽しみに思えました。

I didn't get a lot of chocolate as a kid, so when I did, spending twenty-five pence on the foil wrapped colorful egg, seemed like the best thing in the world.

私はいつもチョコレートには時間をかけていますが、クリームエッグは特に魅力的です。クリームエッグは、上下ともにチョコレートが厚く、中にはフォンダンが入っているので、最初の一口を噛めば、口全体に甘いチョコレートの美味しさが広がります。まさに至福の時です。だから、年を重ねるごとに小さくなっていくのが気になっていました。そのことに気づいていたのは私だけではありませんでした。

I would always take my time with chocolate, and there is something about a cream egg that is particularly decadent. The chocolate is thicker at the top and the bottom, and the fondant inside, means that as you start to chew your first, bite, your whole mouth is coated in the sweet chocolate goodness. It's pure bliss. So as I got older, I was annoyed to see them get smaller. I wasn't the only person who noticed.

イギリスの新聞にクリームエッグの陰謀説が掲載されると、学校の校庭や国中のお菓子屋さんで大騒ぎになりました。誰もが昔のサイズの卵に戻してほしいと思ったのです。キャドバリー社が、「卵の大きさは同じです。私たちの方が成長したので、大人の手の中で卵が小さく見えるだけです」と言ったことは有名です。これは本当だったのかもしれませんが、私は今でも彼らが卵を小さくしていると信じています。

The newspapers in England got hold of the cream egg conspiracy story and there was uproar on the school playgrounds and in candy shops up and down the country. Everyone wanted the old size egg back! Cadbury's famously told people that the eggs were the same size, but we had grown up, so they just looked smaller in our adult hands. Maybe this was true, but I still believe they make them smaller now.

私たちの思い出通りに良いものでないと、いつもがっかりしてしまいます。

It is always disappointing when something is not as good as we remember it.

皆さんはクリームエッグとイースターに何の関係があるのかと思われるかもしれません。説明しましょう。私が10代の頃、イースターの日曜日に母が妹と私を教会に連れて行ってくれたのですが、とても親切な牧師さんが帰り際にドアの前でホイルに包まれた卵を配って、私たちにハッピーイースターと言ってくれました。

I know you might be wondering what does a cream egg have to do with Easter? I'll try to explain. When I was a young teenager, my mum took my sister and I to church on Easter Sunday and on the way out, the very friendly vicar was giving out the foil wrapped eggs on the door, where he wished us a Happy Easter.

その日、私は教会でとても退屈していました。説教を理解できず、ほとんどの時間を明るい色の窓を見て過ごしていました。しかし子供の頃に大好きだったお菓子をもらった瞬間、たとえ理解できなくても、イエスの復活は最高の出来事だと確信したのです。

I had been quite bored in church that day, I didn't understand the sermon and spent most of the time looking around at the brightly colored windows. Now, having received my favorite childhood candy, I was sure that the resurrection of Jesus was the greatest thing ever, even if I didn't understand it!

(マグダラの) マリアもペテロも、そしてイエスが愛した弟子も、最初のイースターの朝、何が起きているのかわからなかったことが明らかになりました。イエスが愛した弟子は、墓場で巻かれた墓布を見て信じたとありますが、彼は何を信じたのでしょうか？イエスが死から蘇えられたことを信じたのでしょうか？それとも、マリアが彼らに伝え

た通り、イエスの体がなくなったことを信じたのでしょうか？弟子たちは家に帰り、マリアは泣きながら立っていたとしか書かれていないので、彼が何を信じたのかは定かではありません。

It turns out that Mary, Peter and the disciple whom Jesus loved didn't understand what was going on that first Easter morning either. We heard that the disciple whom Jesus loved, believed after seeing the grave cloths rolled up in the tomb, but what did he believe? Did he believe Jesus had risen from the dead? Or did he believe that Jesus body was missing? As Mary had told them. We don't know, all we hear is that the disciples went home, and Mary stood weeping.

マリアはイエスを探していた。それは私たちが探しているものではありませんか？イエスとの出会いは、私たちの信仰を確固たるものにし、人生にどんなことがあっても、私たちが前進する助けとなるものです。

Mary was looking for Jesus. Isn't that what we're all looking for? An encounter with Jesus, something that will solidify our faith and help us keep going, no matter what life throws at us?

イエスと共に旅をし、イエスと弟子たちを養い、イエスの教えに耳を傾けていたマリアは、イエスが目の前に立っておられても気づきませんでした。マリアに感謝です！
Mary, who travelled with Him, provided for Him and the disciples along the way, and listened to His teachings, didn't recognize Jesus as he stood in front of her. Thank goodness for Mary!

神が何をされているのか、イエスがどこにいらっしゃるのかを見ようとしているのに、それを完全に見逃してしまうことがどれほどあるのでしょうか。ほとんどの場合、私たちは他の多くのことに気を取られ、"自分は何を探しているのだろうか？"と立ち止まって考える時間がないのではないのでしょうか。

How often are we looking to see what God is doing, where Jesus might be at work, and we totally miss it? Most of the time we're distracted by the many other things that

compete for our attention, perhaps we don't get time to stop and think, "what *am I* looking for?"

私たちが神のしるしを探するとき、この世界の暗闇の中で明るく輝く、神々しいものを探しているのだと思います。白衣の天使とか、星々の間に書かれているメッセージとか、何か壮大なしるしを期待していると思うのですが、イエスはしばしば変装されて現れます。

I think when we are looking for God at work, we are looking for something divine, shining brightly in the gloom of the world. I think we are hoping for something spectacular, a sign of some kind, like an angel in white, or a message written in the stars, but Jesus often appears in disguise.

マリアがイエスとずっと一緒に過ごしていたのに、イエスが自分の名前を呼んだ時にだけイエスを認識したということは、イエスが何らかの形で変化され、全く異なる見た目になられたことを意味しています。マリアは、自分から奪われた友人であり先生であった方を探していました。

The fact that Mary had spent all that time with Him, but only recognized Him when he spoke her name, must mean that He was transformed in some way that made Him quite different. Mary was looking for something that had been taken from her, her friend and teacher.

私たちは何を奪われたのか？私たちの教会の在り方です。私たちはその喪失を深く悲しんでいます。

What has been taken from us? Our way of being church. We are grieving that loss.

今朝、教会を出る皆さんにチョコエッグをお渡ししたかったのですが、そうはいきませんでした。

I would have loved to be giving you all a chocolate egg as you left the church this morning, but it was not to be.

マリアと弟子たちは、イエスが奪われたとき、大きな変化を経験しました。彼らはどうしてよいのか分からなくなったのですが、今でも同じイエスが彼らと共におられることを見出したのです。このことは、この世界の中で認識するのが難しいのです。

Mary and all the disciples went through a huge change when Jesus was taken from them. They had lost their sense of direction, but they found it, in the same Jesus who was still with them, just different, more difficult to recognize in the midst of this world.

私たちも変化の時を迎えています。今後は、「COVID-19」が新たな歴史の指標となるでしょう。集まることのできない2回目のイースターの日曜日に、COVID-19以前の教会のあり方を理解するうえで、私たちはこれまで以上にマリアに共感し、主が私たちから奪われたように感じるかもしれません。

We find ourselves in a time of change too. Covid-19 will likely be the new marker in history going forward. On this, the second Easter Sunday that we have been kept from gathering in person, we might identify with Mary more than ever, feeling like our Lord has been taken from us in terms of the way we understood how we were the church before Covid-19.

墓のそばで泣いていたマリヤは、すべてが失われたと思いましたが、これは今朝の私たちにとっては良い知らせです。なぜならすべては失われていないからです！このイースターの朝、私たちは、イエスが復活されたことをもう一度お祝いします、ハレルヤ！私たちの役割は、マリアのように、新しく創造的な方法でそのメッセージを人々に伝えるに行くことです。この制限下において、私たちは、すべての人を歓迎し、貧しい人々に奉仕し、イエス・キリストの下にあって、この一時的な暗闇の中で光を放つような、神の教会になることを学んでいるのです。私たちがたった今友人であり教師であるイエスに出会えないとしても、私たちに必要なのは、立ち止まって耳を傾け、毎日の祈りの中でイエスに立ち返ることだけです。

Weeping by the tomb, Mary thought all was lost, which is good news for us this morning, because all was not, and **is not** lost! This Easter morning, we are celebrating once more that Jesus is risen, Hallelujah! Our role is to be like Mary and go out to give that message to others in new and creative ways. We are learning to be the church of

God with restrictions, the church that will welcome all people, serve the poor, and in Jesus Christ, shine some light in this temporary darkness. If we can't see Jesus our friend and teacher right away, all we need to is stop and listen, returning to Him in prayer each day.

初代教会は、十字架にかけられる前夜よりも強く、たくましくなって悲しみから立ち上がりましたが、それは私たちも同じです。私たちには、感謝すべきことや楽しみにすべきことがたくさんあります。そして、イエスは私たちと共におられて、イエスの道を歩む私たちの名を呼んでくださっています。私たちは、復活した主、キリストの体なのです。ハッピーイースター、Holy Cross!

The early church emerged from their grief, stronger and more resilient than on the night before the crucifixion, and so will we! We have so much to be thankful for and to look forward to, and Jesus is with us, calling us by name every step of the way. We are the body of Christ, the risen Lord. Happy Easter Holy Cross!